

¿Vivo o he vivido en México?

El uso del presente simple para comunicar acciones que iniciaron en el pasado y que tienen relación con el presente

Elvia Franco García*

Gabriela Cortés Sánchez**

Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco, México.

*Profesora titular del Centro de Enseñanza de Idiomas en la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM.

Correo electrónico: mefrancog@yahoo.es

**Profesora investigadora y Coordinadora del Centro de Lenguas Extranjeras en la UAM-Azcapotzalco.

Correo electrónico: rial72mx@yahoo.com.

Resumen

Como maestros mexicanos de inglés como lengua extranjera, nos hemos dado cuenta de los problemas que nuestros alumnos enfrentan al usar el presente perfecto en inglés. Al respecto, atribuimos estos problemas a la transferencia del español al inglés debido a que en México hay una tendencia a reemplazar el tiempo presente perfecto por el presente simple.

Por lo anterior, se llevó a cabo un estudio exploratorio para corroborar si el tiempo presente perfecto está siendo sustituido por el presente simple en español y, por lo tanto, afectando la producción lingüística de nuestros alumnos al usar el presente perfecto en inglés.

Palabras clave:

Presente simple
Presente perfecto
Interlenguaje
Lingüística comparada y análisis del error

Abstract

As Mexicans teaching English as a foreign language, we are aware of our students' problems in using the present perfect in English. We attribute these problems to a transfer of Spanish to English, as there is a tendency in Mexico to replace the present perfect tense by the present simple.

We conducted an exploratory study to find out whether the simple present is substituted for the present perfect in Spanish, thus affecting linguistic production in our students when they use the present perfect in English.

Keywords:

Simple present
Present perfect
Interlanguage
Comparative linguistics and error analysis

Introducción

El tiempo presente simple se usa, por lo general, para describir hábitos o acciones que se realizan con cierta periodicidad. Por su parte, el tiempo presente perfecto se utiliza, entre otros usos, para describir acciones que se iniciaron en el pasado pero que se continúan realizando hasta el momento de hablar.

Durante la enseñanza del inglés como lengua extranjera, se ha observado que los alumnos tienden a sustituir, en español, el tiempo presente perfecto por el tiempo presente simple. Evidentemente, esto origina que los estudiantes tampoco lo usen en inglés de manera adecuada.

Con el propósito de corroborar lo anterior, se realizó el presente estudio exploratorio a partir del análisis de las características del tiempo presente simple y del presente perfecto en inglés y español, así como las del interlenguaje, a fin de establecer las bases teóricas de la investigación. Asimismo, se diseñó un instrumento con el que se analiza si los alumnos reemplazan el presente perfecto por el presente simple en español y en inglés. Los resultados muestran que las sustituciones son efectuadas tanto en español como en inglés, en este último caso por la interferencia del español como lengua materna.

Marco teórico

El significado del tiempo presente simple y del presente perfecto

Como se indicó anteriormente, el momento en que la acción se lleva a cabo se refiere a los tiempos verbales. En español, los tiempos son presente, pasado o futuro, y en inglés solamente presente y pasado. Al presente simple se le denomina de la misma manera en español e inglés. El tiempo perfecto en presente recibe diferentes nombres en ambas lenguas. En español se le llama pretérito perfecto simple o antepresente, y a su equivalente en inglés se le denomina presente perfecto. A continuación se mencionan algunas de sus características más importantes.

El tiempo presente simple del indicativo en español

De acuerdo con García-Pelayo y Durand (1982), el tiempo presente en español expresa coincidencia entre la acción y el momento en que se habla (*Carlos lee el periódico*) y se emplea como:

- Presente habitual. Se refiere a actos discontinuos que pueden ocurrir o no en el momento de hablar, pero que han ocurrido antes y que ocurrirán después (*Me levanto a las cinco todos los días*).
- Presente para enunciar verdades intemporales. El presente del indicativo también se emplea para expresar verdades intemporales (*El triángulo es un polígono de tres lados*).
- Presente histórico. Se usa para narrar acontecimientos pasados cuando el contexto permite observar el momento en que tuvo lugar la acción. Su empleo proporciona extraordinaria vivacidad al relato (*De acuerdo con la mayoría de los historiadores, el Imperio Romano desaparece en el año 395*).
- Presente con valor de futuro. Se emplea cuando se tiene la seguridad o la intención de llevar a cabo la acción verbal (*Salgo mañana a las cinco de la tarde*).
- Presente de mandato. Se utiliza en lugar del imperativo (*Mañana vas al mercado y compras el mandado*).

El tiempo presente simple en inglés

De acuerdo con Swan (1995), entre los usos más importantes del presente simple en inglés podemos encontrar:

- Hábitos (*I get up at 5:00 a.m. every day*).
- Situaciones permanentes o actividades que ocurren con regularidad o todo el tiempo (*My parents live near Washington, D.C.*).
- Narraciones informales y obras de teatro como presente histórico (*In Act 1, Hamlet meets the ghost of his father*).
- Acciones futuras programadas (*The plane arrives at 5:30 p.m.*).
- Series de acciones o sucesos que concluyen al tiempo de expresarlos (*First you read all the instructions and all the questions, then you can begin to answer the test*).



Fotografía: José Ventura

El tiempo pretérito perfecto o antepresente en español

De acuerdo con Beristain (1984), el pretérito perfecto simple o antepresente se emplea para expresar:

- Acciones que empezaron en el pasado y continúan hasta el presente (*He trabajado aquí desde 1992*).
- Acciones que han sucedido varias veces en el pasado sin especificar el momento en que se llevaron a cabo y que pueden volver a suceder (*Carla ha viajado a Europa tres veces*).
- Acciones esperadas que aún no ocurren (*María aún no me ha dicho nada*).
- Acciones pasadas inmediatas cuyas consecuencias se reflejan en el momento en que se habla (*Han estado en huelga desde hace tres meses*).

El tiempo presente perfecto en inglés

En términos generales, Swan (1995), señala que el presente perfecto es casi un tiempo presente pues si decimos que algo ha pasado o ha estado pasando, generalmente se piensa tanto en el presente como en el pasado. De acuerdo con Swan y Thompson y Martinet (1988), el presente perfecto se usa para expresar:

- Acciones que se iniciaron en el pasado y que se continúan haciendo en el presente e, incluso, pueden seguir ocurriendo en el futuro (*I have lived here for three years*).
- Acciones que se han repetido en el pasado durante un lapso de tiempo determinado (*I have collected coins for 20 years*).
- Acciones esperadas que aún no suceden (*I haven't finished yet*).
- Acciones pasadas que acontecieron recientemente o acaban de suceder (*I have closed the door*).
- Acciones recientes en las que no se indica el momento en que sucedieron (*I have read the instructions but I don't understand them*).

Análisis contrastivo

Al analizar los usos y significados de los tiempos presente simple y presente perfecto en español e inglés, encontramos que son muy similares. Asimismo, se observa que tanto en inglés como en español se usa el tiempo presente para situaciones permanentes o actividades que ocurren con regularidad o todo el tiempo (*Mis padres viven cerca de Washington, D. C. / My parents live near Washington, D. C.*) en las que no se indica la fecha en la que se inicia la acción. De acuerdo con los autores que se revisaron, las otras funciones del presente simple del indicativo y del pretérito perfecto, antepresente o presente perfecto son prácticamente las mismas.

Para los propósitos de este estudio, utilizaremos el término *tiempo presente simple* para referirnos al presente simple del indicativo y, de manera indistinta, los términos de *pretérito perfecto*, *antepresente* o *presente perfecto*.

Interlenguaje y análisis del error

El término interlenguaje lo empleó inicialmente Selinker (1969, 1972, en Bialystok y Sharwood, 1985) para referirse al sistema lingüístico que se construye al aprender una lengua extranjera. Es un sistema que parte de la lengua materna, pero que es diferente tanto de la lengua materna como de la lengua meta, lo que lo convierte en un sistema lingüístico único. El interlenguaje refleja el nivel de competencia que el aprendiente tiene de la lengua extranjera que está aprendiendo.

Los procesos responsables del interlenguaje son: la transferencia de la lengua materna, la transferencia de intralenguaje, la transferencia de entrenamiento, las estrategias de aprendizaje y las estrategias de comunicación que se explican a continuación (Selinker, 1972, en Ellis, 1995, pp. 351-353):

- Transferencia de la lengua materna (*interlingual transfer*) o interferencia. Aparece en la primera etapa del apren-

dizaje de la lengua extranjera y se caracteriza por una gran interferencia de la lengua materna en la lengua meta.

- Transferencia de intralenguaje (*intra-lingual transfer*) o sobregeneralización. Se caracteriza por la sobregeneralización de las reglas y aspectos semánticos de la lengua extranjera.
- Transferencia de entrenamiento (*training transfer*). Los errores surgen por la presentación inadecuada de la información durante el proceso enseñanza-aprendizaje.
- Estrategias de aprendizaje de la lengua extranjera. Estas estrategias facilitan la comprensión de los significados de la lengua extranjera, así como el logro de un mayor dominio de la lengua meta.
- Estrategias de comunicación. Se usan para compensar y transmitir los mensajes en la lengua meta durante la interacción a partir de la información que el individuo posee en su interlenguaje.

De acuerdo con Brown y Yule (1987), en el interlenguaje también se pueden formar fosilizaciones, que son fenómenos lingüísticos que ocurren cuando se incorporan, permanentemente, formas lingüísticas incorrectas en el interlenguaje. La fosilización, entonces, sucede en el mismo lugar en el que se procesan e internalizan las formas correctas de la lengua meta.

El interlenguaje se analiza a través de la producción oral y escrita de los alumnos, en la que se identifican los errores que cometen los estudiantes. Estos errores proporcionan información importante para el estudio del interlenguaje (Corder, 1988).

Para analizar los errores que se cometen al aprender una lengua extranjera, es importante distinguir los conceptos de *mistake* y *error*. El término *mistake* se refiere a una falla que se presenta al usar un sistema conocido, que puede ser originada por fatiga, agitación, conmoción o distracción, entre otros. El hablante nativo nota y corrige con facilidad esta falla porque conoce la regla gramatical que quebrantó. El error es

una desviación sistemática que ocurre por desconocerse la regla gramatical infringida. Los errores pueden ser originados por la interferencia de la lengua materna y la lengua meta.

Los errores son significativos porque proporcionan información al maestro sobre lo que el alumno ha aprendido, y al investigador sobre la manera como el estudiante ha aprendido la lengua meta. Además, a partir de los errores que los estudiantes cometen, se pueden observar las estrategias que los alumnos están empleando al usar la lengua meta las que, por lo general, son similares a las que utiliza el niño que está adquiriendo su lengua materna.

Con respecto a los errores que cometen los estudiantes de inglés al usar el presente simple en lugar del presente perfecto (pretérito perfecto compuesto), se ha observado que estos errores se deben, por lo general, a que el alumno usa el presente simple en lugar del presente perfecto en español y, por consiguiente, en la lengua meta, lo que nos indica la presencia de la transferencia de la lengua materna a la lengua extranjera. Con el propósito de corroborar lo anterior, se siguió la metodología que se muestra a continuación.

Metodología del estudio

Con el propósito de investigar si los alumnos de inglés sustituyen el tiempo presente perfecto por el tiempo presente simple, tanto en español como en el inglés, se llevó a cabo el presente estudio exploratorio. Enseguida se describe la población que participó en la investigación, así como las características del instrumento que se empleó y sus resultados.

Sujetos

La población que colaboró en este estudio exploratorio estuvo constituida por 47 alumnos del Plan Global cuatro (PG-4) de inglés del Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI) de la Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Cabe aclarar que el PG-4 corresponde a un nivel básico intermedio. Los estudiantes que lo cursan han tenido contacto con el presente simple desde el primer nivel, y con el presente perfecto a partir del PG-2.

Instrumento

El instrumento está integrado por dos tipos de variables: atributivas, y específicas al estudio, que se relacionan con el uso del tiempo presente simple y presente perfecto en ambos idiomas. A continuación se describen sus contenidos.

Diseño

El instrumento (anexo) fue revisado por cuatro profesores de inglés para observar si los contenidos y las instrucciones eran claros. El instrumento se modificó con las sugerencias de los profesores.

Variables atributivas

Las variables atributivas que se incluyeron en el instrumento se refieren a la edad, sexo, carrera y ocupación de los estudiantes.

Variables relacionadas con el tiempo presente simple y el presente perfecto

El instrumento está integrado por cuatro secciones. La primera contiene cuatro oraciones en español construidas con los tiempos presente simple y presente perfecto. En esta parte se les indica a los estudiantes que marquen únicamente las oraciones que sean correctas. La segunda sección contiene cuatro oraciones en español, en las que se usan los tiempos presente simple y presente perfecto de manera indistinta, que deben ser traducidas al inglés por los estudiantes. La tercera sección contiene cuatro oraciones en inglés, en las que se usan tanto el presente simple como el presente perfecto, y se les solicita a los alumnos que corrijan las oraciones que sean incorrectas. La cuarta y última parte está compuesta por una pregunta de opción binaria y una pregunta abierta; en la primera se pregunta si conocen las diferencias entre el presente simple y el presente perfecto, y en la segunda se les pide que, en caso de que su respuesta a la pregunta anterior sea afirmativa, expliquen las diferencias.

Aplicación

El instrumento definitivo se aplicó a dos grupos intactos de alumnos de inglés de PG-4, del Centro de Enseñanza de Idiomas de la FES Acatlán, UNAM, en el mes de marzo de 2006.

Resultados

A continuación se muestran los resultados de las variables atributivas y las variables de la investigación.



Fotografía: José Ventura

Variables atributivas

Con respecto a las variables sexo y edad de los encuestados, se encontró que la cantidad de hombres (23) y mujeres (24) que participó fue prácticamente la misma. Por otra parte, se observó que sus edades oscilaron entre los 18 y 59 años, encontrándose la mayoría entre los 19 y 22 años.

En relación con la variable carrera u ocupación, casi todos los encuestados pertenecían a diferentes carreras. No obstante, se observó un mayor número de hombres en la carrera de Matemáticas Aplicadas a la Computación, y un mayor número de mujeres en la carrera de Relaciones Internacionales.

SEXO Y CARRERA Y/O OCUPACIÓN		
CARRERA/OCUPACIÓN	HOMBRES	MUJERES
Ama de casa	-	1
Ciencias Políticas y Administración Pública	1	1
Comunicación	-	2
Derecho	3	3
Diseño Gráfico	2	-
Economía	3	1
Historia	1	-
Ingeniería Civil	-	1
Ingeniería en Cómputo	1	-
Matemáticas Aplicadas a la Computación	6	3
Pedagogía	-	2
Psicología	-	1
Relaciones Internacionales	1	9
Sociología	1	-
Jubilado	1	-
No anotaron ninguna	3	-
Totales	23	24

Sexo y edad		
Edad	Hombres	Mujeres
18	-	3
19	3	4
20	8	3
21	4	5
22	2	4
24	1	1
25	-	1
26	1	-
27	1	-
28	2	-
34	-	2
58	-	1
59	1	-
Totales	23	24

Variables de la investigación

Los resultados correspondientes a la Sección A del instrumento, selección de enunciados correctos, muestran que fueron tres los enunciados que obtuvieron una mayor aceptación, dos en presente simple (60% y 81%) y el enunciado en presente perfecto (72%).

	Sección A. Selección de enunciados correctos	
Tiempo verbal del enunciado	Enunciado	Marcados como correctos
Presente + desde	Vivo en México desde hace cinco años.	60%
Presente + preposición (de)	Tengo cinco años de vivir en México.	13%
Presente perfecto	He vivido en México desde hace cinco años.	72%
Presente + participio presente	Tengo cinco años viviendo en México.	81%

Con respecto a la Sección B del instrumento, traducción del español al inglés, se observó que, para la mayoría de las oraciones, la traducción fue literal e incorrecta, aun en el caso del cuarto enunciado, en el que la oración en español estaba redactada en presente perfecto. En la columna “otra respuesta incorrecta” de la siguiente tabla se incluyeron las traducciones en las que los estudiantes usaron algún otro tiempo verbal (presente simple, presente continuo, pasado y pasado perfecto) en lugar del presente perfecto.



Fotografía: Carmen Toledo

Sección B. Traducción del español al inglés					
Tiempo verbal del enunciado	Literal (incorrecto)	Correcto	Otra respuesta incorrecta	Sin respuesta	Totales
Presente + desde	92%	4%	4%	0%	100%
Presente + participio presente	83%	13%	4%	0%	100%
Presente + preposición (de)	72%	17%	9%	2%	100%
Presente perfecto	62%		36%	2%	100%

En la Sección C, corrección de oraciones en inglés, se corroboró que, en su mayoría, los estudiantes aceptan como correctas prácticamente todas las estructuras usadas en los enunciados en inglés. Entre los cambios erróneos o innecesarios que los alumnos realizaron, se observó el uso de la preposición *in* en lugar de *to* (enunciado 4), el uso de otro verbo para sustituir alguno de los originales y el uso del participio presente en lugar del participio pasado.

Sección C. Corrección de oraciones en inglés					
Tiempo verbal del enunciado	Sin cambio	Cambio erróneo	Cambio innecesario	Corregido	Totales
Presente perfecto	57%	30%	13%	0%	100%
Presente + ing	66%	26%	0%	8%	100%
Presente + since	55%	34%	0%	11%	100%
Presente perfecto	57%	11%	32%	0%	100%

En la pregunta número 1 de la Sección D, conocimiento de las reglas, 77% de los estudiantes indicó que no las conocen (dentro de este porcentaje se incluyeron los alumnos que dijeron saber la regla pero no la anotaron).

Sección D. Pregunta no. 1			
1. ¿Conoce las diferencias en el uso del presente simple y el presente perfecto?	Sí	No	Total
	23%	77%	100%

En la segunda pregunta de la Sección D del instrumento, explicación de las diferencias en el uso del presente simple y el presente perfecto, 13% proporcionó una respuesta incorrecta y 64% no contestó.

No obstante, se observó que 23% de los sujetos que explicaron las diferencias entre el uso de estos dos tiempos verbales, no aplicaron la regla o no la emplearon correctamente en todas las secciones del instrumento.

Sección D. Pregunta no. 2				
Respuestas				
2. Explicación de las diferencias en el uso del presente simple y el presente perfecto.	Correcta	Incorrecta	Sin respuesta	Totales
	23%	13%	64%	100%

Discusión de los resultados

Con respecto a la Sección A, selección de oraciones correctas en español, los datos muestran que los estudiantes reconocieron también como correctas las oraciones en presente simple para describir actividades que inician en el pasado y continúan en el presente. Particularmente, se observó que la construcción con presente simple más periodo de tiempo más gerundio (*Tengo cinco años viviendo en México.*) obtuvo un mayor porcentaje (81%) que la oración construida con presente perfecto (72%) (*He vivido en México desde hace cinco años.*).

En la Sección B, traducción de oraciones del español al inglés, corroboramos la interferencia que existe del español al inglés, pues la mayoría de los estudiantes tradujeron las oraciones literalmente, es decir, emplearon el presente simple en lugar del presente perfecto.

Los resultados de la Sección C, corrección de oraciones en inglés, muestran que la mayoría de los estudiantes no modificaron las oraciones construidas con el presente simple para hablar de actividades que iniciaron en el pasado pero que continúan en el presente, lo que demuestra la interferencia del español en el idioma inglés que los alumnos están estudiando.

En la Sección D, en la que se les pregunta sobre el conocimiento de las reglas y uso de los dos tiempos verbales, se observó que el conocimiento de la regla de los estudiantes que explicaron las diferencias en el uso del presente simple y del presente perfecto, no determinó su aplicación correcta en las otras secciones del instrumento.

Reflexiones

Tanto en español como en inglés, podemos observar que el tiempo presente se usa para situaciones permanentes o actividades que ocurren con regularidad o todo el tiempo (*Mis padres viven cerca de Washington, D. C. / My parents live near Washington, D. C.*) en las que no se indica la fecha en la que se inicia la acción. No obstante, de acuerdo con los libros de gramática consultados, al indicarse la fecha a partir de la cual se empieza la actividad, se debe usar el tiempo presente perfecto en ambos idiomas.

Los resultados obtenidos en esta investigación, con la población estudiada y con el instrumento empleado, muestran de manera contundente que, en español, usamos también el presente simple para hablar de actividades que se volvieron un hábito desde el pasado pero que continúan hasta el momento de hablar y que, en español, hay una marcada tendencia a decir *Vivo en México desde hace cinco años, Tengo cinco años de vivir en México o Tengo cinco años viviendo en México*, entre otros, en lugar de usar el tiempo presente perfecto (*He vivido en México desde hace cinco años*). Por consiguiente, el uso del presente simple en lugar del pretérito perfecto en español origina que los estudiantes utilicen la misma forma

verbal en inglés, lo cual es incorrecto, pues en inglés las diferencias entre ambos tiempos verbales son muy marcadas.

Es conveniente que, tanto maestros de español como de inglés, fomentemos el uso del presente perfecto, lo cual contribuirá, por una parte, a evitar que el pretérito perfecto en español caiga en desuso y, por otra parte, la interferencia del español en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

Bibliografía

- Beristain, Helena, *Gramática estructural de la lengua española*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1984.
- Bialystok, E. y M. Sharwood, "Interlanguage is not a state of mind: An evaluation of the construct for second language acquisition" en *Applied Linguistics*, vol. 6, no. 2, 1985.
- Brown, G. y G. Yule, *Testing the spoken language: An approach to language teaching*, Oxford University Press, London, 1987.
- Corder, Pit, *Linguistics insights in Applied Linguistics*, Oxford University Press, London, 1988.
- Ellis, Rod, *The study of second language acquisition*, Oxford University Press, London, 1995.
- García-Pelayo, Ramón Fernando y Gross Micheline Durand, *Larousse de la Conjugación*, Larousse, México, 1982.
- Wikipedia, http://en.wikipedia.org/wiki/Grammatical_aspect#Aspect_vs._tense
- Swan, M., *Practical English Usage*, Oxford University Press, Oxford, 1995.
- Thompson, A. J. y A.V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford University Press, Oxford, 1988.

Anexo

Cuestionario para el análisis del presente simple y del presente perfecto en inglés y español

Nombre _____ Grupo _____ Edad _____ Sexo _____

Carrera/Ocupación _____ Fecha _____

Por favor lee los siguientes enunciados y contesta lo que se te pide

A. Marca con una (a) las oraciones que consideres que son correctas.

1. Vivo en México desde hace cinco años. _____
2. Tengo cinco años de vivir en México. _____
3. He vivido en México desde hace cinco años. _____
4. Tengo cinco años viviendo en México. _____

B. Traduce al inglés las siguientes oraciones:

1. Juan y Carlos trabajan en el mismo lugar desde hace dos años.
.....
2. María y Ana tienen veinte años trabajando para la misma empresa.
.....
3. Agustín tiene cinco años de trabajar para su hermano.
.....
4. Margarita ha trabajado en Chrysler desde hace varios años.
.....

C. Corrige las oraciones que sean incorrectas.

1. They have lived in Washington for three years.
2. We have three years studying English.
3. Rose studies English since two months ago.
4. Peter has been to Paris twice.

D. Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Conoces las diferencias en el uso del presente simple y el presente perfecto (antepresente)?
Sí _____ No _____

2. En caso de que tu respuesta a la pregunta anterior haya sido afirmativa, por favor explica las diferencias al reverso de la hoja.

